

THE INSTITUTE OF INTERNAL AUDITORS (IIA) FRENCH-ENGLISH TRANSLATION GLOSSARY

ENGLISH	FRANÇAIS
Academic relations	Relations avec l'Université
Accountability	responsabilité
Accountable entities	organismes/entités responsables
Accountant	comptable
Accounting	comptabilité
Accounting control system	système de contrôle comptable
Accounting firm	Cabinet d'expertise comptable
Accounting records	registres comptables
Accounting standards	normes comptables
Accruals basis of accounting	comptabilité d'exercice (CAN, BEL) comptabilité d'engagement/en créance et dettes (FRA)
Achievement	mérite
Achiever	Lauréat
Act	loi
<i>Add value</i>	Fournir une valeur ajoutée
Adequacy	Qualité, pertinence
Administrative control system	principes et pratiques administratifs
Advance technology	technologie de pointe
Adverse conditions	Circonstances défavorables
Advisories	Les consultations
Advisory Council	Comité consultatif
Advocacy	Positionnement et reconnaissance, promotion, défense
Advocate	Promoteur, préconiser
Affiliate contact person	Le point de contact de l'affilié
Affiliate survey	Enquête affilié
Affiliates	affiliés
Affiliation fee	Redevances
Agenda	Ordre du jour
Aid	support
Alert	vigilent
Alignment with	Coopération avec
Alert (to be)	Etre vigilant
Allotment	répartition
Amenity programs	Programmes de privilèges
Analysis of statements	analyse des états financiers
Analytical review	examen analytique
Annual financial statement	bilan
Annual profile sheet	Profil de présentation annuel
Annual report	rapport annuel, rapport d'activités
APOs	APOs
Applicability	Règle d'application
Appraisal	évaluation, estimation, appréciation
Appropriation	affectation
Appropriation of funds	affectation des fonds
Arm's length transaction	Opération sans contrainte

As amended	Tel que modifié
Assessment	évaluation, estimation, appréciation
Asset turnover	Rotation de l'actif
Assets	actif
Assignment	mission
Associate Member	Membre associé
Association Management System (AMS)	Système de Gestion de l'Association
Astute	avisé
Attendee	participant
Attest (function)	mission/fonction d'attestation/de certification
Attestation	certification/attestation
Attribute Standards	Normes de Qualification
Attributes sampling	échantillonnage des attributs
Audit activities	activités d'audit/de révision/de contrôle
Audit administrators	Directeurs d'audit
Audit approach	méthode/stratégie de révision/de contrôle
Audit assignment	Mission d'audit
Audit charter	charte d'audit
Audit Committee	Comité d'audit
Audit committee charter	Charte des comités d'audit
Audit conclusions	conclusions de l'auditeur
Audit evidence	informations probantes
Audit findings	constatations de l'audit, constat d'audit
Audit functions	fonctions de l'audit
Audit Group Membership	adhésion de groupes d'audit
Audit hooks	Points de branchement à un logiciel d'audit
Audit institution	institution de contrôle des finances publiques
Audit manual	manuel d'audit (de révision)
Audit objectives	objectifs de l'audit
Audit of loan processing	Audit du traitement des prêts
Audit office	Cours es comptes
Audit plan	plan d'audit
Audit procedures	procédures / procédés d'audit (de révision)
Audit program	programme d'audit
Audit recommendations	recommandations de l'audit
Audit report	rapport d'audit
Audit risk	risque d'audit
Audit role	rôle de l'audit
Audit sampling techniques	techniques d'échantillonnage de l'audit
Audit scope	étendue de l'audit (de la révision) champs d'intervention de l'audit
Audit standards	normes de l'audit
Audit techniques	techniques de l'audit
Audit testing	sondages
Audit trail	pistes d'audit
Audit work schedules	plan de travail de l'audit
Audit working papers	Documents/dossiers de travail de l'audit
Auditable activities	activités sujettes à l'audit
Audited financials	Résultats financiers validés
Auditee, audited entity	organisme soumis à l'audit (au contrôle)
Auditor	auditeur (FR), vérificateur (CAN)
Authority	Les pouvoirs
Award recipient	Lauréat du prix
Awareness	Sensibilisation reconnaissance de la profession, attirer l'att.

Awareness month	Awareness month
Back up file	Fichier de sauvegarde
Background	intoductif
Background paper	Documents introductifs
Background section	Documents introductifs
Balance sheet	bilan
Bank audit	audit bancaire
Bank officials	Responsables bancaires
Benchmark - benchmarking	Repères/benchmark - benchmarking
Best Practices	meilleures pratiques
Bi-annual	bisannuel
Bid	Offre/soumission
Bidders	Adjudicataires
Board	conseil
Board membership	La composition du conseil
Board of Directors	Conseil d'administration
Board of Environmental Auditor Certification (BEAC)	Conseil de certification de l'audit de l'environnement (BEAC)
Board of Regents	Board of Regents
Board of Research Advisors	Commission des Conseillers à la Recherche
Board of Trustees	Board of Trustees
<i>Board Policy Manual</i>	<i>Manuel des règles du conseil</i>
Bookkeeping	tenue des livres
Bookstore	bookstore
Broad-based	généralisé
Budget	budget (bilan)
<i>Building Bridges</i>	<i>Jeter des ponts</i>
Building global awareness of int. aud.	Faire connaître globalement l'audit interne
Business analysis	Analyse de la valeur et de la rentabilité
Business community	Le milieu des affaires
Business process reengineering	Réorganisation des processus
Bylaws	statut
CAATS: Computer Assisted Audit Techniques	CAATS
Cadbury Commission (U.K.)	La Commission Cadbury
CAE	Directeur d'audit
CAEs	Les directeurs d'Audit
Call for meeting	Convoquer (les adhérentes)
Call for nomination	Appels à des nominations
Canadian Criteria of Control Board (CoCo)	Canadian Criteria of Control Board (CoCo)
Career center	Centre d'orientation
Cash accounts	comptes de caisses
Cash basis of accounting	comptabilité de caisses
Cash flow	flux de liquidités, « cash flow »
CDP Hours	heures de formation professionnelle continue
Certificate in Control Self-Assessment (CCSA)	Certificat de contrôle de l'auto-évaluation (CCSA)
Certification	certification
Certification chairperson	Personne chargée de la certification
Certification corner	Certification corner
Certified Government Auditing Professional	Professionnel Certifié de l'Audit de Gouvernement
Certified Internal Auditor (CIA)	Auditeur Interne Certifié (CIA)
Certified Professional Environmental Auditor (CPEA)	Auditeur de l'environnement certifié (CPEA)
Certified Public Accountant (CPA)	expert-comptable, comptable agréé
Chair	responsable
Chairman of the Board	Président du Conseil d'administration

Challenge	enjeux
Chapter Achievement Program (CAP)	CAP
Chapter download	Téléchargement pour les chapitres
<i>Chapter Formation Manual</i>	<i>manuel pour la formation de chapitres</i>
<i>Chapter Manual</i>	<i>manuel pour les chapitres</i>
Chapters	chapitres (FRE), sections (CAN)
Charter Option Chapters	Charter option chapters / chapitres consultatifs
Chat rooms	Cercles d'échanges
Checks	
Chief audit executive	Directeur d'audit
Chief executive officer	dirigeant
CIA Advocate Council	Conseil des Promoteurs du CIA
CIA exam	examen CIA
CIA examination review	CIA examination review
Circularization	circularisation
Clerical mistake	Erreur d'écriture
Code of conduct	Code de conduite
<i>Code of Ethics</i>	<i>Code de déontologie (d'éthique)</i>
Committee chairperson	Président de comité
<i>Common Body of Knowledge (CBOK)</i>	<i>Base commune des connaissances (CBOK)</i>
Common message	Message ordinaire
Company policy	Politique d'entreprise
Company travel	Déplacements professionnels
Compensation	rémunération
<i>Competency Framework for Internal Auditing (CFIA)</i>	<i>Cadre de compétence pour l'audit interne (CFIA)</i>
Competitive market	Marché ouvert à la concurrence
Compliance	conformité
Compliance audit	contrôle de conformité
Compliance requirements	exigence de conformité
Compliance with	Respect de – conformité ave (les normes)
Comprehensive audit	audit complet, audit détaillé
Computer Based Testing	Examen assisté par ordinateur
Computer crime	fraude informatique
Computer-based systems	systèmes assistés par ordinateur
Concurrent sessions	sessions au choix
Conference highlights	points forts de la conférence
Consulting	Consulting – mission de conseil
Contact person	Personne-ressource
Contingency plan	Plan d'urgence
Continuing education	Formation continue
Continuing Professional Development (CIA)	Formation professionnelle continue (CPD)
Continuing Professional Education (CPE)	Enseignement professionnel continu (CPE)
Continuous audit	L'audit au continu
Control self-assessment (CSA)	auto-évaluation du contrôle (CSA)
Controller	contrôleur, vérificateur
Cooperative education agreement	Accord sur une éducation coopérative
Cornerstone	fondement
Corporate governance	gouvernement d'entreprise
Corporate members	Adhérents entreprise
Corporate membership	adhésion d'entreprises
Cost-benefit analysis	analyses des coûts-avantages
Creative exam	Examen novateur
Credit granting function	Fonction d'attribution de crédit

Credit terms	Conditions de crédit
Crown corporations	Compagnies de la Couronne
Custom products	Produits à façon
Cycle time	Durée de mission
Data extraction software	Logiciel d'extraction de données
Data processing service	Société de traitement informatique
Data security control	Contrôle de la sécurité des données
Delegate	congressiste
Deterrence	prévention
Development & Practice Aids	Aides au Développement et à la Pratique
Difference Estimation Sampling	Sondage pour estimation par différence
Differences	Conflits d'opinion/opinion contrariée
Directions	directives
Directors Manual	Manuel du directeur
Directors-at-Large	Directeur « At-Large »
Disciplines	Compétences techniques
Disclosure	divulgation, révélation
Discussion paper	Document de base
Discussion paper	Document de base
District	district
District Directors/Representatives	Directeur/Représentant de district
Download	télécharger
Downsizing	« downsizing »
Due professional care	Conscience professionnelle
Dues	cotisations
Editorial policy	règles de la rédaction
Educational background	Formation générale
Educational events	Programme pédagogique
Educational Member	Membres enseignants
Educational products	produits/ouvrages d'instruction
Electronic data processing	systèmes informatiques
Embedded audit module	Processus d'établissement des rapports
Embedded audit routines	Programmes d'audit intégrés
Enforcement	Application (de règles)
Enterprise Risk Management	Enterprise Risk Management
Environmental auditing	audit environnemental
Equal opportunities policy	Politique d'égalité des chances
Ethics	La morale
Ethics Committee	Comité sur l'éthique
Evaluation	évaluation
Exam site chairs and proctors	Responsables de sites et surveillants
Executive Committee	Comité exécutif
Exposure draft	Avant projet
External audit	audit externe
External auditor	auditeur externe
External review	Révision externe
Facilitator	Facilitateur
Feasibility	faisabilité, possibilité
Feasibility study	étude de faisabilité
Feature(d) speakers	Conférencier(s) renommé(s), hautes personnalités
Field standards	normes d'application du contrôle
Field work	travail sur le terrain

Final Four	Final Four
Finance	La trésorerie
Financial accountability	responsabilité financière
Financial statement	Résultats financiers, comptes annuels
Findings	constatations
Fiscal controls	contrôles financiers
Fiscal reform	reformé fiscale
Fiscal year	année financière, exercice financier
Fixed assets	Immobilisations, actif immobilisé
Flash Survey	Flash survey
Flowchart	diagramme, graphique d'acheminement
Framework	Structure d'organisation, structure, cadre
<i>Framework for the Standards for the Professional Practice of Internal Audit</i>	<i>Structure d'Organisation des Normes pur la Pratique Professionnelle de l'Audit Interne</i>
Fraud	fraude
Front end planning	planification
Full disclosure	présentation (divulgarion) complète
Full operation	A plein régime
Fund raising	Recherche, levée de fonds
Gaming audit	L'audit du jeu
General ledger	Grand livre général
General session	session générale
Generalized audit software	Fonction d'essai intégrée
Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)	GAAP (USA) Principes comptables généralement reconnus
Generally Accepted Audit Standards (GAAS)	GAAS (USA) Normes d'audit généralement admises
Generally Accepted Government Audit Standards (GAGAS)	GAGAS (USA) Normes d'audit gouvernementales généralement admises
Global (singular), global (plural)	global (sing.), internationaux/mondiaux (pl.)
Global Audit Resource Center	Centre Global de la Ressource Audit
Global Auditing Information Network (GAIN)	« Global Auditing Information Network” (GAIN)
Global Forum	Forum global
<i>Global Mark of Excellence (the)</i>	<i>Marque globale d'excellence de l'audit (la)</i>
Global Practice Center	<i>Global Practice Center</i>
Global Technology Auditing Guides	Global Technology Auditing Guides
Governance	gouvernement d'entreprises
Governing bodies	Organes délibérant
Governing councils	Comités de gouvernance
Government auditors	Auditeurs d'organisations gouvernementales
Government Relations Committee	Comité des relations gouvernementales
Graduate programs	Etudes supérieures
Group membership	Adhésions de groupe
Guidance	Lignes de conduite - orientation
Guidance framework	Structure d'orientation
Guidance Planning Committee	Comité de planification Professionnelle
Guidance Task Force	Comité d'Orientation
Guidelines	instructions
Hedging strategies	Stratégies de couverture
Highlights	Grandes réalisations
Holding company	société de portefeuille, holding
Honorary Member	Membre honoraire
<i>IIA International Conference</i>	<i>Conférence Internationale de l'IIA</i>
IIA International Headquarters	siège international de l'IIA
<i>IIA Member Scope</i>	<i>IIA Member Scope</i>

Implementation standards	Normes de Mise en Oeuvre
In house training program	Actions internes de formation
Inactive chapter	chapitre inactif
Income statement	comptes (états) des résultats (des profits et pertes)
Independent outside auditor	Auditeur indépendant extérieur à l'organisation
Industry	Secteur d'activités
Information technology	technologie de l'information
In-house training programs	Actions internes de formation
Instructor Development Course	Cours de Développement pour Educateurs
Integrated test facility (ITF)	Système de test intégré
Integrity	exhaustivité
Internal audit	audit interne
Internal audit management	gestion de l'audit interne
Internal auditing library	Collection de l'audit interne
Internal Auditing Standards Board	Comité des Normes de l'Audit Interne
internal auditor	auditeur (FRE) interne, vérificateur (CAN) interne
Internal audits	Les missions d'audit
Internal control	contrôle interne
Internal rate of return	taux de rentabilité interne, de rendement effectif
International Accounting Standard Committee	Comité Intern. de normalisation de la comptabilité
international committees	Comités internationaux
International Conference Committee	Comité des conférences internationales
International conferences	conférences internationales
International Officers	membres du bureau international
International Relations Committee (IRC)	Comité des relations internationales
International Secretary	Secrétaire international
International Treasurer	Trésorier international
Intranet	Réseau interne
Inventory Master File	Fichier principal du stock
Inventory record	Comptes d'inventaire
Issues	Les problématiques, les questions
Job posting	L'affichage des postes
Job retraining program	Programme de recyclage professionnel
Joint venture	Joint venture, entreprise en participation
Kickbacks – pay offs	Ristournes clandestines
Leaders, leadership	leader, leadership (direction)
Leading	dominant
Learnership program	Programme d'apprentissage
Legal basis	fondement juridique
Liabilities	dettes, engagements, passif
Life Member	Membre à vie
Linking of order entry	Chaînage des activités de saisie
Listed company	Société cotée en bourse
Local Area network (LAN)	Réseau local
Lump-sum basis	Base forfaitaire
Mainframe terminals	Ordinateurs centraux
Maintainability (system)	Maintenance du système
Management	direction, administration, gestion
Management controls (audit)	contrôles de gestion
Management information systems (MIS)	système de gestion informatique
Management policies	politiques de gestion
Manager's Best Credential	La Meilleure Référence du Manager
Mapping	Mappage

Master files	Fichiers maîtres
Maturity	échéance
Member delete list	liste de membres rayés
Members (s)	membre(s)
Members only	Strictement réservé au membres
Membership	Le nombre d'adhérents, l'adhésion
Membership Committee	Comité d'adhésion
Memorandum of understanding	Regroupement d'entreprises
Memorial Fund	Fond de commémoration
Merger and acquisition	Regroupement d'entreprise
Middle manager	Cadre moyen
Midyear meeting	réunion semi-annuelle
Mission statement	formulation de mission
Monitor (to)	Surveiller, contrôler
Multi track conference	Conférence portant sur plusieurs thèmes/multi-programmes
Multipurpose center	Salle polyvalente
National Commission on Fraudulent Financial Reporting (Treadway Commission)	Treadway Commission
national institute(s)	institut national (nationaux)
Net Present Value (NPV)	Valeur actualisée nette (VAN)
Network connections	Connexions aux réseaux
New member packets	Envois spéciaux nouveaux membres
Nominating Committee	Comité de candidatures
Nonmembers	Non-membres
North American Membership meeting	<i>North American Membership meeting</i>
Office automation software	Logiciels de bureautique
Officer	Membre du comité directeur, administrateur
Official Delegate Registration Form	Formulaire d'Inscription de délégué officiel
Omnibus statement	Document interprétatif général
Opening session	Séance d'ouverture
Operating merger	Fusion d'exploitation
Operational audit (management audit)	audit opérationnel (contrôle de gestion)
Organization (membership organization)	organisme (organisme de membres)
Organizational status	Position dans l'organisation
Outreach	Ouverture, sensibilisation
Outside North America (O.N.A.)	hors de l'Amérique du Nord
Outsourcing	« outsourcing », externalisation
Oversight body	Organisme de surveillance
Panel-discussion	Réunion débat
Patch management	Gestion des correctifs logiciels
Pension trust	Fonds de pension
Performance	rendement
Performance audit	contrôle du rendement
Performance management	Évaluation des compétences
Performance measurement	Évaluation des objectifs
Periodicals	publications
Pilot sample	Echantillonnage exploratoire
Policies and procedures	Principes et procédures
Position paper	Prise de position
Post-audit (a posteriori)	contrôle/audit a posteriori
Posting error	Erreur d'imputation
Practice Advisories	Opinions de Pratique
Practice areas	Domaines de compétences
Practitioner	preofessionnel

Pre-audit (a priori)	contrôle/audit a priori (préalable)
President	Président
Preventive control	Contrôle de précision
Privacy	Protection de la vie privée
Problem tracking	Repérage des problèmes
Processing	traitement
Proctor	surveillant
Product manager	Chef de produits
Professional care	Diligence professionnelle
Professional conference	conférence professionnelle
Professional Development	formation professionnelle
Professional Issue Committee	Comité des Questionnements Professionnels
Professional issues	questions professionnelles
Professional Practices	pratiques professionnelles
Professional Recognition Credit	Equivalences (PRC)
Profit-sharing plan	Régime de participation aux bénéfices
Programming flowchart	Diagramme de circulation de la programmation
<i>Progress Through Sharing</i>	<i>Le progrès par le partage</i>
Promulgated	Edicté
Promulgation of standards	promulgation des normes
Public accountability	obligation de rendre des comptes
Public accountant	expert-comptable
Public accounting	comptabilité publique
Public bodies	Les organismes publics
Publicly held company	Sociétés cotées en bourse
Qualified auditor	auditeur, vérificateur (CAN) qualifié
Quality assurance	assurance de la qualité
Quality Assurance Review (QAR)	révision d'assurance qualité (QAR)
Quality Auditing Services (QAS)	services d'audit de qualité (QAS)
Quality control	Assurance qualité
Random sample	Echantillon aléatoire
Reconcile	Rapprocher (comptes)
Record keeping	tenue des livres
Records (accounting, budget, financial)	registres budgétaires, comptables, financiers
Recovery software	Logiciel de récupération
Region	région
Regional conference	conférence régionale
<i>Regional Conference Manual</i>	<i>Manuel de la conférence régionale</i>
Regional Director	Directeur régional
Regularity audit	contrôle de régularité
Regulations	règlements
Regulators	législateurs
Regulatory Compliance Program	Programme de législation de la conformité
Report, to	Rendre/présenter des comptes/rapport/informations
Reported audit findings	Constats signalés
Reporting lines of committee	La structure de liaison
Reporting relationship	Hiérarchie de la com. de l'information, rapport hiérarchique
Repository	référentiel
Research Foundation	Fondation pour la recherche, « Research Foundation »
Response team	Equipe d'intervention
Resources (exam)	Aides pédagogiques
Restart software	Logiciel de reprise
Restricted fund	Fonds de réserve

Retired Member	Membre retraité
Return on investment (ROI)	Rendement du Capital Investi (RCI)
Revenues	recettes
Review	évaluation
Risk	risque
Risk appetite	Appétence de risque
Risk appetite	Appétence au risque
Risk assessment, evaluation	estimation, évaluation du risque
Risk factors	facteurs contribuant au risque
Risk management	administration du risque
Risk tolerance	Tolérance au risque
Roster	liste
Routine scanning	Détection systématique
Rules of evidence	règles de la preuve
Rules of procedure	règles de procédures
Safeguarding of assets	Protection du patrimoine
Sampling	Echantillonnage statistique
Scope	étendue
Scope limitations	limitations de l'étendue
Scope of work	Etendue des travaux
Scope the audit	Champ d'application de l'audit
Security risk	risque sur la sécurité
Seminar	séminaire
Senior management	cadres supérieurs
Settlement of accounts	liquidation des comptes
Sign up forms	Intentions d'inscription
Significant audit findings	constatations d'audit significatives
Skill	Aptitude, compétence
Social delegate	accompagnateur
Social delegate program	programme des accompagnants
Soft controls	Contrôles informels
Special meeting	Assemblée générale extraordinaire
Special membership meeting	Assemblée générale extraordinaire
Sponsor, to	Parrainer, reconnaître
Sr. Vice Chairman of the Board	Vice Président Senior du Conseil d'Administration
Staff changes	Mouvements de personnel
Staff Council	Conseil du Personnel
Staffing	Sélection & affectation du personnel
Stakeholder	Parties prenantes
Standard setters	normalisateurs
Standard setting organizations	Organismes définissant les standards
<i>Standards</i>	<i>Normes</i>
<i>Standards for the Professional Practice of Internal Auditing (the Standards)</i>	<i>Normes pour la pratique professionnelle de l'audit interne (les Normes)</i>
Standards Pronouncement	Documents normatifs
Standing subcommittee	Sous-comité permanent
<i>Statement of Responsibility of Internal Auditing</i>	<i>Déclaration des responsabilités de l'audit interne</i>
<i>Statement on Internal Auditing Standards (SIAS)</i>	<i>Déclaration des normes de l'audit interne (SIAS)</i>
Statistical sampling	Sondage statistique
Statutory authority	autorité compétente
Statutory safeguards	garanties légales
Steering committee	Comité d'organisation
Stock market	bourse des valeurs
Straight-line	linéaire

Strategic Priorities	priorités stratégiques
Student Member	Membre étudiant
Suitable	approprié
Support an audit conclusion	Étayer une conclusion d'audit
System build control	Système intégré
System flowchart	Diagramme de circulation des systèmes d'information
Systems Auditability and Control (SAC)	Systems Auditability and Control (SAC)
Task force	Groupe de travail
Terms of reference	mandat
Test counts	dénombrements
Test data	Données d'essai
The Committee of Sponsoring Organizations of the Treadway Commission (COSO)	
The Institute of Internal Auditors (The Institute)	L'Institut des Auditeurs Internes (l'Institut)
<i>The Internal Auditor</i>	<i>The Internal Auditor</i>
Timeliness	Au moment opportun
Tone at the Top	Exemplarité (implication du management)
Top management	La haute direction
Tracing	Analyse de parcours
Training program	programme de formation
Trend line	ligne de tendance
United States (U.S.A.)	États-Unis (U.S.A.)
Update	Revaloriser, actualiser
User department	Service utilisateurs
User management	La direction de l'utilisateur
Value proposition	Proposition de valeur
Variance analysis	Analyse des écarts
Vendors exhibits	stands des exposants
Vice Chairman of the Board	Vice Président du conseil
Volunteers	volontaires
Voucher	Justification
Walk-through of the processing	Vérification du cheminement par sondage limité
Whistleblowing	Sonnette d'alarme
Whistleblowing function	Fonction d'alerte
Winner	Lauréat
Workflow	Processus de traitement
Working papers	Documents de travail
Workshops	Sessions de travail
World-class audit team	Équipe d'audit performante

UPDATED: September 3, 2006